

WOODY ALLEN



SIDE EFFECTS

ВУДИ АЛЛЕН

ПОБОЧНЫЕ ЭФФЕКТЫ

РАССКАЗЫ

Перевод с английского



издательство **аст**

Москва

УДК 821.111(73)-31
ББК 84(7С0Е)-44
А50

This translation is published by arrangement with Random House, an imprint of The Random House Publishing Group, a division of Random House, Inc.

Художественное оформление и макет АНДРЕЯ БОНДАРЕНКО

Аллен, Вуди

А50 Побочные эффекты : Рассказы: перевод с английского / Вуди Аллен. — Москва : Издательство АСТ: CORPUS, 2021. — 256 с.

ISBN 978-5-17-133804-6

Вуди Аллен — легендарный американский кинорежиссер, писатель, сценарист и продюсер, награжденный четырьмя статуэтками “Оскар”, “Золотым львом” Венецианского кинофестиваля, “Пальмовой ветвью пальмовых ветвей” Каннского и другими почетными премиями. В 2005 году профессионалы, работающие в жанре комедии, присудили Аллену третье место среди лучших комиков всех времен.

Писать юмористические пьесы и рассказы Аллен начал еще подростком. В одном интервью он признался: “Я всегда говорю, что я стал писать раньше, чем научился читать”. В семнадцать он уже сотрудничает с популярными журналами “Нью-Йоркер”, “Плейбой”, “Эвергрин”, сочиняет скетчи, выступает как актер-комик в ночных клубах, пишет пьесы для бродвейских театров.

Классик мирового кино, Аллен продолжает публиковать свои рассказы в лучшем литературном журнале Америки “Нью-Йоркер”. Смешные, полные иронии и сарказма, пародий и гротеска, они вышли отдельными книгами: “Сводя счеты”, “Побочные эффекты” и “Без перьев”. Один из рассказов, “Образ Сиднея Кутельмаса...”, отмечен престижной премией “О’Генри”.

УДК 821.111(73)-31
ББК 84(7С0Е)-44

ISBN 978-5-17-133804-6

- © 1975, 1976, 1977, 1979, 1980 by Woody Allen
- © О. Дорман, перевод на русский язык, 2002
- © Л. Мотылев, перевод на русский язык, 2013
- © А. Бондаренко, художественное оформление, макет, 2021
- © ООО “Издательство АСТ”, 2021
Издательство CORPUS ®

Содержание

Памяти Нудельмана <i>Перевод О. Дормана</i>	7
Приговоренный <i>Перевод О. Дормана</i>	19
Обделенные судьбой <i>Перевод Л. Мотылева</i>	33
Осторожно, НЛО <i>Перевод О. Дормана</i>	47
Моя апология <i>Перевод О. Дормана</i>	61
Образ Сиднея Кугельмаса в романе “Госпожа Бовари” <i>Перевод О. Дормана</i>	73

Я обращаюсь к выпускникам	
<i>Перевод О. Дормана</i>	97
Диета	
<i>Перевод О. Дормана</i>	107
История моего безумия	
<i>Перевод О. Дормана</i>	119
Города и люди (<i>путевые заметки</i>)	
<i>Перевод О. Дормана</i>	133
Наше подлое время	
<i>Перевод О. Дормана</i>	143
Огромный шаг для всего человечества	
<i>Перевод Л. Мотылева</i>	153
Пустейший малый	
<i>Перевод О. Дормана</i>	169
Вопрос президенту Линкольну	
<i>Перевод О. Дормана</i>	189
У Фабрицио. Анализ и резонанс	
<i>Перевод О. Дормана</i>	203
Каря	
<i>Перевод О. Дормана</i>	215
Записки старого вора	
<i>Перевод О. Дормана</i>	245

Памяти Нудельмана



Прошел уже месяц, а я все не могу поверить, что Сола Нудельмана больше нет. Я был на похоронах и на поминках, принес пастилы по просьбе его сына... Но боль утраты мешала осознать масштабы потери.

Нудельман все время размышлял о своих будущих похоронах и однажды признался: “Знаешь, по мне, конечно, лучше кремация, чем погребение, не говорю уж, чем выходные с миссис Нудельман”. Так он и решил: велел себя кремировать, а прах завещал Гейдельбергскому университету, который развеял его по ветру и получил обратно залог за урну.

Как живой стоит он у меня перед глазами. Мягкий костюм, серый свитер. Вечно погруженный в раз-

мышления, Нудельман частенько надевал пиджак вместе с вешалкой. Как-то раз на церемонии в Принстоне я заговорил с ним об этом. Нудельман улыбнулся: “Что ж, пусть те, кому не по душе мои мысли, считают, что у меня, по крайней мере, широкие плечи”. Два дня спустя он встречался со Стравинским и посреди беседы внезапно совершил кувырок через голову. Его ненадолго госпитализировали.

Вообще, понять Нудельмана было нелегко. Его замкнутость часто принимали за равнодушие. Между тем мало кто был так способен к состраданию. Однажды он увидел по телевизору репортаж о чудовищной катастрофе на угольной шахте и не смог закончить вторую порцию мороженого. Кого-то отталкивала молчаливость Нудельмана, а он просто считал речь слишком несовершенным средством общения и предпочитал вести даже самые задушевные разговоры при помощи сигнальных флажков.

Когда из-за разногласий с руководством Нудельмана уволили из Колумбийского университета, он взял выбивалку для ковров, дождался ректора (им был тогда Дуайт Эйзенхауэр) и выбивал до тех пор, пока прославленный генерал не спрятался в магазине игрушек. (Причиной их жестокой публичной ссоры был звонок: один утверждал, что звонок означает конец пары, а другой — что начало.)

Нудельман мечтал о легкой смерти. “Среди своих книг и рукописей, — говорил он. — Как Йохан”. (Брат Нудельмана задохнулся под крышкой секретера, пытаясь отыскать словарь рифм.)

Кто мог предположить, что однажды в обеденный перерыв Нудельман остановится посмотреть, как сносят дом, и получит по голове чугунным шаром бульдозера? Удар вызвал сильный шок, и с широкой улыбкой на устах Нудельман скончался. Его последние слова навсегда останутся загадкой. Он прошептал: “Нет, благодарю, у меня уже есть один пингвин”.

В последние месяцы Нудельман работал, как обычно, сразу над несколькими вещами. Во-первых, разрабатывал новую этику. В ее основе лежала идея о том, что “добро и справедливость являются безусловными добродетелями, которые можно творить и по телефону”. Во-вторых, довел до середины большой труд по семантике, в котором доказывает, что структура предложения имманентна, а воя — благоприобретена (он всегда настаивал на этом). И наконец, еще одна книга о Холокосте. На этот раз с раскрасками. Нудельман неотступно размышлял о природе зла и убедительно доказывал, что источником подлинного зла могут быть только люди по имени Блэки или Пит. Заигры-

вания самого Нудельмана с национал-социализмом вызвали скандал в академических кругах, несмотря на то что ни специальная гимнастика, ни уроки танца так и не помогли ему освоить гусиный шаг.

Увлечение нацизмом было для Нудельмана всего лишь реакцией на классическую философию — что он и сам не раз пытался объяснить друзьям, а потом неожиданно хватал за нос и восклицал с чуть наигранным восторгом: “Опля, вот и попался!” Прежде чем критиковать его отношение к Гитлеру, следовало бы вникнуть в собственную философию Нудельмана. Он с самого начала отвергал современную онтологию и утверждал, что человек существовал еще до вечности, пускай и с небогатými возможностями. Он различал бытие и Бытие и считал, что одно из них предпочтительнее, но никогда не мог вспомнить которое. Он полагал, что свобода человека заключается в понимании абсурдности жизни. “Бог молчит, — любил повторять Нудельман. — Как бы еще человека заставить заткнуться”.

Подлинное Бытие, утверждал Нудельман, достижимо только по выходным, даже если для этого надо взять машину напрокат. Человек, по его мнению, находится не вне, но внутри природы, и единственная возможность постичь свое бытие извне — это притвориться, что тебе все равно, а потом неожиданно

перебежать в другой конец комнаты, попытавшись хоть краешком глаза увидеть самого себя.

Применительно к жизни Нудельман использовал выражение *Angst Zeit*, что можно не вполне точно перевести как “время тревог”. Человек, полагал он, есть существо, приговоренное жить “во времени”, — где, впрочем, ничего не происходит. После долгих размышлений с присущей ему интеллектуальной честностью философ был вынужден признать, что его не существует, не существует также его друзей, и единственное, что существует в действительности, — это банковский долг Нудельмана в шесть миллионов марок. Стоит ли удивляться, что национал-социализм с его культом силы очаровал мыслителя, или, по собственному определению, “я заметил, что мне к лицу коричневые рубашки”? Впрочем, когда стало ясно, чем грозит национал-социализм самому Нудельману, он покинул Берлин. Замаскировавшись под куст боярышника и передвигаясь короткими перебежками, он сумел незамеченным пересечь границу.

По всей Европе, где бы ни оказался Нудельман, студенты и интеллектуалы почитали за честь помочь прославленному мыслителю. Чувствуя за спиной жаркое дыхание погони, он все же успел выпустить в свет “Время, смысл и действительность: новый

взгляд на проблему небытия” с прелестным приложением “Где перекусить, находясь в бегах”. Прочитав этот труд, Хаим Вейцман¹ и Мартин Бубер² организовали сбор подписей за разрешение Нудельману эмигрировать в США. К сожалению, в нью-йоркском отеле, который он выбрал, не оказалось свободных мест. Однако гестаповцы могли с минуты на минуту нагрянуть в его пражское убежище, и Нудельман все-таки решился лететь. При регистрации багажа обнаружился перевес. Альберт Эйнштейн, улетающий тем же рейсом, убедил Нудельмана, что если вынуть из ботинок распорки, можно будет все остальное взять с собой. С тех пор они регулярно переписывались. Однажды Эйнштейн написал Нудельману: “В сущности, мы с вами занимаемся одним и тем же, хотя я до сих пор и не очень понимаю, что вы делаете”.

Поселившись в Америке, Нудельман почти постоянно находился в центре общественных дискуссий. Именно в эти годы он опубликовал знаменитое “Не-

1 *Хаим Вейцман* (1874–1952) — первый президент Израиля с 1948 г., один из лидеров сионистского движения, целью которого было возвращение евреев на землю Израиля и воссоздание еврейского государства.

2 *Мартин* (Мардохай) *Бубер* (1878–1965) — еврейский религиозный философ и писатель, крупнейший деятель сионистского движения.

бытие: что делать, если это случилось с вами” и классический труд по лингвистической философии “Семантические модели функционирования пустоты”, по которому снят фильм “Улетевшие ночью” (он сделал тогда огромные сборы).

За симпатии к коммунистам Нудельмана, в духе времени, вынудили покинуть Гарвард. Он чувствовал, что подлинная свобода возможна только при отсутствии экономического неравенства, и приводил в пример муравейник. Он мог часами смотреть на муравьев и задумчиво бормотал: “Вот кто на верном пути. Будь их самки посимпатичнее — у них бы все получилось”. Любопытно, что, когда Нудельмана вызвали в Комиссию по расследованию антиамериканской деятельности, он назвал немало имен. Друзьям и коллегам он объяснил свое поведение так: “Я не раз утверждал, что политические акции не имеют моральных последствий, так как осуществляются вне подлинной реальности”. После чего научное сообщество утратило дар речи. Лишь через две недели Принстонский университет опомнился, и на Нудельмана обрушились ушаты грязи. Между прочим, позднее в беседе с двумя студентками Нудельман выдвинул тот же самый аргумент в пользу теории свободной любви. Однако студентки не купились, а младшая, которой было шестнадцать, пожаловалась в деканат.